

Нифанова Татьяна Сергеевна

**ФАКТОРЫ СТАНОВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В XVI-XVII ВЕКАХ**

Театр в Англии существовал еще в Средние века, но лишь с эпохи Возрождения он стал профессиональным, то есть литературным, оседлым, светским, функционирующим в специально приспособленных для него помещениях. После зарождения в стране профессионального театра начала формироваться и английская театральная терминология. В статье впервые раскрываются внешние и внутренние факторы становления терминологии английского драматического театра.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/33.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/33.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. III. С. 142-145. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/10-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81\*373

**Филологические науки**

*Театр в Англии существовал еще в Средние века, но лишь с эпохи Возрождения он стал профессиональным, то есть литературным, оседлым, светским, функционирующим в специально приспособленных для него помещениях. После зарождения в стране профессионального театра начала формироваться и английская театральная терминология. В статье впервые раскрываются внешние и внутренние факторы становления терминологии английского драматического театра.*

**Ключевые слова и фразы:** староанглийский драматический театр; театральная терминология английского языка; внешние факторы; внутренние факторы; заимствование; лексико-семантическое словопроизводство; словосложение; аффиксация; образование составных терминов.

**Нифанова Татьяна Сергеевна**, д. филол. н.

Северный (Арктический) федеральный университет имени М. В. Ломоносова (филиал) в г. Северодвинске  
nifanova55@mail.ru

### **ФАКТОРЫ СТАНОВЛЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ТЕАТРАЛЬНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В XVI-XVII ВЕКАХ<sup>©</sup>**

С зарождением в Англии в XVI веке профессионального драматического театра и появлением собственных только ему объектов начала формироваться английская театральная терминология. Фонд ее первоначально был невелик, поскольку национальный театр находился еще в стадии становления, и число реальных театральной действительности, требующих терминологирования, едва превышало сотню.

Староанглийский драматический театр был синтетическим, существуя в трех видах: придворный, частный и общедоступный. В театральной культуре страны чувствовалось влияние античного и французского театра, а также народного английского балагана. В театральном искусстве происходила ожесточенная борьба своих и привнесенных элементов [4, с. 205]. В языке это нашло отражение в том, что формирование театральной терминологии происходило:

а) за счет заимствований (55% от общего числа театральных терминов): *cue* – „1553. *The concluding word or words of a speech in a play serving as a signal to another actor to enter or begin his speech*“ (реплика – 1553. Заключительное слово или слова монолога в пьесе, служащие сигналом другому актеру начинать свой монолог“ (*Здесь и далее перевод автора – Т. Н.*); *prologue* – „1579. *Who speaks the prologue to a play*“ (пролог – 1579. „Тот, кто произносит пролог пьесы“); *piece* – „1653. *A drama, a play*“ (пьеса – 1653. Драма, представление) [9, S. 135, 1109, 1396];

б) на основе лексико-семантического словопроизводства (18%): *pit* – „1640. *That part of the auditorium of a theatre, which is on the floor of the house*“ (партер – „1640. Та часть зрительного зала в театре, которая располагается на подошве здания“); *pastoral* – „1584. *A poem, play, etc. in which the life of shepherds is portrayed, often in a conventional manner*“ (пастораль – „1584. Поэма, пьеса и т.д., изображающая пастушескую жизнь, часто в условной манере“); *narration* – „1509. *A narrative passage in a drama* (рассказ – „1509. Текст от автора в драме“) [Ibidem, S. 1025, 1345, 1310];

в) путем словосложения (12%): *tragi-comedy* – „1579. *A play combining the qualities of a tragedy and a comedy or containing both comic and tragic elements*“ (трагикомедия – „1579. Пьеса, сочетающая в себе признаки трагедии и комедии или содержащая как комические, так и трагические элементы“); *play-wright* – „1687. *A maker or author of plays*“ (драматург – „1687. Постановщик или автор пьес“); *play-house* – „1599. *A building in which plays are acted, a theatre*“ (театральное здание – „1599. Здание, в котором играли пьесы, театр“) [Ibidem, S. 1226, 1221];

г) способом аффиксации (3%): *actress* – „1589. *A female actor of plays*“ (актриса – „1589. Женщина, играющая в пьесах“); *harlequinade* – „1680. *A kind of pantomime*“ (арлекинад – „1680. Вид пантомимы“); *antimask* – „1613. *A grotesque interlude between the acts of a masque*“ (антимаска – „1613. Гротесковая интерлюдия между актами маски“) [Ibidem, S. 19, 867, 76];

д) синтаксическим способом (12%): *dumb show* – „1561. *A part of a play represented by action without speech*“ (мимическая сцена – „1561. Часть пьесы, играемая без слов“); *actress figurante* – „1700. *One figures on the stage but has little or nothing to do or to say*“ (фигурантка – „1700. Актриса, которая находится на сцене, но почти ничего или совсем ничего не делает и не говорит“); *green box* – „1700. *An upper box*“ (верхняя ложа – 1700. „Театральная ложа в партере“) [Ibidem, S. 571, 696, 162].

Приоритет заимствования в формировании языка театра имеет языковую и внеязыковую обусловленность. Продуктивность данного пути становления английской театральной терминологии лингвистически обусловлена первостепенной ролью именно заимствования для лексического развития национального языка рассматриваемого периода [1, с. 114]. Внеязыковым стимулом активности заимствования является мощное влияние античности на зарождающийся в стране театр [7, с. 508], вследствие чего многие понятия римской культуры были усвоены англичанами вместе с их обозначениями, а глубокое знакомство с латынью, характерное для английского Ренессанса, давало широкие возможности для введения латинских заимствований в театральную терминологию.

Увлечение античностью в Англии было огромным, но степень знакомства с древностью была различной. В стране получили распространение преимущественно латинские авторы, так как древнегреческий язык вообще не был распространен в Европе, и глубоко с ним познакомилась лишь италийцы на втором этапе своего Возрождения, когда заимствование Византийской империи турками вызвало массовую эмиграцию в Италию византийских ученых. Они-то и стали первыми подлинными учителями древнегреческого языка для европейцев [7, с. 182]. Такие факторы как слабое знание древнегреческого языка, недоступность или численная ограниченность памятников древнегреческой письменности препятствовали появлению в составе театральной терминологии греческих заимствований.

Развитие европейской ренессансной культуры происходило на фоне налаживания или усиления межгосударственных контактов, что создавало возможности для заимствования культурных достижений других стран вместе с соответствующими обозначениями. Так, тесные связи между Англией и Францией благоприятствовали проникновению в английский театр ранее не известных реалий передового французского театра [Там же, с. 508] вместе с их французскими наименованиями.

Высокий удельный вес заимствований в составе данной терминологии объясняется и таким внеязыковым фактором как потребности профессиональной коммуникации. Преимущества терминов-заимствований перед терминами – исконными словами в коммуникативной сфере состоят в том, что первые стилистически нейтральны и лишены ассоциативных связей с другими словами данного языка, следовательно, они более точны и интернациональны [5, с. 48].

В общеевропейском плане Возрождение в Англии было поздним историческим явлением, благодаря чему староанглийский драматический театр в процессе своего становления мог воспользоваться театральным опытом других стран. Через французский театр Англия смогла дополнительно усвоить некоторые принципы греко-римской сцены, сформулированные в свое время на латыни или греческом языке [7, с. 510]. Такой путь ознакомления с элементами античной культуры и обусловил появление в театральной терминологии большого количества опосредованных французских заимствований.

Копирование Англией театральных образцов других стран, а также появившиеся позднее собственные достижения в области театра, которые стали перениматься за рубежом, создали большие возможности для интернационализации театральной терминологии. Такие экстралингвистические стимулы как непреходящее значение античных ценностей, общие для всего европейского и ренессансного театра идеалы и мировая известность шекспировской сцены способствовали интернационализации большей части театральной терминологии. Интернационализация английской театральной терминологии стимулировалась и потребностями зарождающейся международной профессиональной коммуникации, одним из требований которой является легкость опознавания терминов [5, с. 50].

Совокупностью языковых и внеязыковых факторов можно объяснить особенности ассимиляции заимствований, входящих в состав терминологической лексики английского языка. Полной их ассимиляции препятствуют структурно-типологические расхождения между заимствующим языком и языками-этимонами, интернационализм иноязычной лексики, относительная новизна обозначаемых ими понятий, ограниченность сферы употребления в языке специальной области.

Драматический театр в стране в период своего становления достиг размаха, которого не знали современные ему театры других европейских государств, поэтому в своем развитии ему приходилось опираться и на собственные силы. Необходимость терминировать самобытные элементы в национальном театре явилась экстралингвистическим стимулом использования исконных способов формирования английской театральной терминологии. Поскольку номинативные потребности названной терминологической системы в значительной мере удовлетворялись за счет привлечения иноязычной лексики, то собственно английские механизмы терминообразования широкого распространения не получили.

Относительная активность лексико-семантического словопроизводства в обогащении театральной лексики вызвана рядом языковых и внеязыковых стимулов. Языковым фактором, обусловившим использование семантического способа формирования английской театральной терминологии, является неразвитость именного аппарата национального языка и невозможность вследствие этого установить однозначное соответствие между означаемым и означающим [8, с. 189]. Другим языковым стимулом, способствующим относительной продуктивности лексико-семантического способа терминообразования, служит способность существительных легко изменять свое значение, не столь ярко выраженная у других частей речи [6, с. 20].

Участие лексико-семантического словопроизводства в становлении театральной терминологии имеет двоякую экстралингвистическую обусловленность. Во-первых, превращение любительского театра Англии в профессиональный носило постепенный характер. Даже в период наибольшего подъема он все еще сохранял некоторые черты, присущие театру средневекового города, что проявлялось в отношении устройства театрального здания и вновь создаваемых драматургических произведений. Часть элементов площадного театра, изменив свое содержание применительно к новым условиям театральной действительности, органически вошли в новую театральную культуру, а у их обозначений развились терминологические лексико-семантические варианты [4, с. 515]. Во-вторых, синтетическая природа староанглийского театра способствовала появлению в нем понятий из прежде удаленных от сцены сфер человеческой деятельности. Будучи использованными в драматическом театре, они приобрели иной смысл, а у их наименований появились терминологические значения. Многие из данных понятий были в свое время заимствованы в эти ранее далекие от театра области человеческой практики вместе с соответствующими обозначениями из Франции и Древнего

Рима, что является внеязыковым фактором вовлечения в процессы лексико-семантического словопроизводства лексики преимущественно латинского и французского происхождения.

Преобладание среди лексики, развивающей терминологические значения, непроизводных моносемантических слов предопределено коммуникативными требованиями однозначности и простоты морфологического строения, предъявляемыми к любому термину [5, с. 112].

Низкая продуктивность сужения как одного из видов лексико-семантического словопроизводства вызвана внелингвистической причиной – активным участием в переосмыслении театральных и литературоведческих терминов, то есть слов, уже обладающих терминологическим значением.

Неразвитость сужения должна была бы послужить языковым стимулом распространения метафоры и метонимии. Однако в отношении метафоры это предположение не оправдалось, что обусловлено экстралингвистически. Как известно, в основе метафоры лежит, пусть и скрытое, но сравнение обозначаемых терминами понятий. Театральная культура Англии в рассматриваемый период получила гораздо большее развитие, чем все остальные разновидности материальной и духовной культуры страны, поэтому сравнивать высокоорганизованные объекты, явления и процессы сферы театра с продуктами других областей человеческой деятельности оказалось затруднительным.

Участие словосложения в формировании английской театральной терминологии объясняется как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Лингвистическим стимулом образования сложных театральных терминов служит активизация в национальном языке рассматриваемого периода синтаксических средств словопроизводства в связи с начавшимся постепенным типологическим изменением английского языка, выражающимся в утрате им окончаний и оформлением в качестве языка аналитического [2, с. 95]. Социальный фактор заключается в том, что по мере развития английского театра – создания первоклассной драматургии, выработки принципов театральной архитектуры, формирования зрительского контингента, роста актерского мастерства – в нем наметилась тенденция к усложнению театральных понятий. Полно, ясно и экономно отразить их многогранность в языке могут сложные термины путем установления различных видов отношений между своими компонентами [3, с. 24].

Относительная неразвитость словосложения как способа формирования театральной терминологии с внутренней точки зрения является отражением его относительно невысокой продуктивности в системе общенационального языка на данном этапе. Это обусловлено синтетическим характером английского языка, проявляющимся, в частности, в наличии флективных форм, мало приспособленных для создания сложных единиц [2, с. 87]. Экстралингвистически незначительное количество сложных терминов объясняется тем, что тенденция к усложнению театральной практики в стране не была ведущей в это время.

Преобладание среди сложных театральных терминов собственно сложных мотивированных существительных со строго определенными типами семантических отношений между их компонентами стимулировалось требованиями точности и однозначности, предъявляемыми к термину со стороны профессиональной коммуникации [3, с. 26].

Пополнение английской театральной терминологии преимущественно за счет собственно сложных существительных имеет языковую и внеязыковую причинность. Лингвистически данный факт является отражением продуктивности словосложения в системе английского языка рассматриваемого периода [2, с. 95]. Внеязыковая причина анализируемого явления кроется в том, что собственно сложные театральные термины идеально отвечают требованиям компактности формы и богатства содержания, предъявляемым научной коммуникацией к терминологической лексике.

Образование сложных театральных терминов, главным образом, по структурно-семантической модели «существительное + существительное» имеет внутреннюю обусловленность, а именно – широчайшую распространенность данной структурно-семантической модели в лексико-семантической системе английского языка на всех этапах его развития [Там же, с. 39]. Экстралингвистическим стимулом продуктивности названной структурно-семантической модели является соответствие образованных на ее основе театральных терминов упомянутому коммуникативному требованию к формальной простоте и содержательной емкости научно-технической терминологии.

Участие составных терминов в формировании английской театральной терминологии также объясняется совокупностью языковых и внеязыковых факторов. С лингвистической точки зрения, образование составных театральных терминов стимулировалось повышением роли словосочетаний в лексическом развитии английского языка рассматриваемого периода в связи с укреплением в нем аналитических черт. Внеязыковой фактор сводится к тому, что по мере развития театра в уже известных понятиях театральной культуры выделяются новые классифицирующие или дифференцирующие признаки, требующие закрепления их в языке в виде терминов. Наиболее рациональным приемом терминования возникших таким образом понятий является образование составных терминов, которые способны передавать принадлежность к классификационному ряду, основанному на родовидовых отношениях. Тот факт, что входящие в театральную терминологию составные термины образованы бессознательным и беспредложным способом, также является манифестацией аналитических черт в ранневоанглийском языке, то есть объясняется лингвистически. Появление подобных театральных терминов, представляющих собой тесно спаянные именные единства, соответствует стремлению языка науки к номинативности [5, с. 79], следовательно, носит внешнюю обусловленность.

Сравнительно низкая продуктивность составных театральных терминов в лингвистическом плане связана с недостаточно широкой распространенностью в национальном языке рассматриваемого периода такого

способа пополнения словарного фонда как образование составных наименований, свойственного лишь окончательно оформленным аналитическим языкам, к которым ранненоанглийский язык еще отнести было нельзя. Внешней причиной, тормозившей формирование анализируемых терминов, являлся недостаток театрального опыта, нерасчлененность в сознании носителей английского языка большинства объектов театральной действительности и отсутствие потребности в терминовании тех их признаков, которые станут значимыми в последующие периоды.

Низкая роль аффиксации как способа формирования театральной терминологии объясняется языковыми и внеязыковыми факторами. Языковой фактор сводится к тому, что к рассматриваемому периоду в английском языке образование существительных путем аффиксации было сильно ограничено из-за недостаточного количества исконных именных аффиксов, а словообразовательные элементы иноязычного происхождения еще не успели вычленившись из заимствованных лексем и поэтому не могли принимать активного участия в деривации [2, с. 13]. Лингвистической причиной неразвитости префиксального способа пополнения английской театральной терминологии является слабая, по сравнению с суффиксацией, распространенность префиксации в английском языке вообще [6, с. 42]. Экстралингвистический фактор, обусловивший малый удельный вес аффиксальных новообразований в составе театральной терминологии, заключается в свойстве производных слов передавать более узкий, чем у сложных слов и составных терминов, круг номинативных значений [3, с. 24], что в данном случае снижает коммуникативную ценность театральных терминов-дериватов.

Таким образом, особенности пополнения английской театральной терминологии объясняются совокупностью факторов внутри- и внеязыкового характера. К факторам внутриязыкового характера относятся следующие факторы: а) наличие к XV веку в системе английского языка определенных путей и способов лексического развития; б) начавшееся типологическое изменение английского языка, сопровождавшееся утратой окончаний и формированием синтаксических средств словопроизводства; в) асимметричность языкового знака на уровне существительного; г) структурно-типологические расхождения между английским, французским, латинским и греческим языками; д) символизм и кратковременность функционирования в английском языке заимствований.

Внеязыковыми факторами становления английской театральной терминологии являются такие факторы, как: а) факты социально-политического развития английского государства в рассматриваемый период; б) расцвет ренессансной культуры в Европе и Англии; в) профессионализация английского театра; г) преобладание в сценической культуре Англии иностранного элемента; д) многообразие форм существования и синтетический характер профессионального театра в стране; е) требования точности, содержательности, простоты морфологической и семантической структуры, компактности формы, предъявляемые к термину со стороны научной коммуникации.

Соотношение внутри- и внеязыковых факторов следует рассматривать как отношения необходимости и возможности. Внелингвистические стимулы диктуют необходимость появления новых театральных терминов, а внутренние предоставляют языковые возможности из формирования. При этом разграничить сферы влияния тех и других невозможно.

#### *Список литературы*

1. **Амосова Н. Н.** Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Книга по Требованию, 2013. 220 с.
2. **Аракин В. Д.** История английского языка. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2003. 272 с.
3. **Ахметова М. Э.** Отечественный и зарубежный опыт изучения терминоведения: эволюция понятия «термин» в лингвистике // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8. Ч. 1. С. 22-26.
4. **Дживелегов А., Бояджиев Г.** История западноевропейского театра от возникновения до 1789 года. М.: ГИТИС, 2013. 528 с.
5. **Лейчик В. М.** Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
6. **Мешков О. Д.** Словообразование современного английского языка. М.: Высшая школа, 2001. 378 с.
7. **Театральная энциклопедия.** М.: Советская энциклопедия, 2000. 3040 с.
8. **Хохонин Д. Е.** Процессы метафоризации и языковой игры в сфере музыкальной терминологии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 3. Ч. 1. С. 188-190.
9. **Bowman W. P., Ball R. H.** Theatre Language. A Dictionary of Terms in English of the Drama and Stage from Medieval to Modern Times. N. Y.: Theatre artbooks, 1961. 1428 S.

#### **FACTORS OF THE ENGLISH THEATRE TERMINOLOGY FORMATION IN THE XVI-XVII CENTURIES**

**Nifanova Tat'yana Sergeevna**, Doctor in Philology

*Northern (Arctic) Federal University named after M. V. Lomonosov (Branch) in Severodvinsk  
nifanova55@mail.ru*

Theatre in England existed as far back as the Middle Ages, but only with the Renaissance it became professional, that is literary, sedentary, secular, functioning in specially adapted rooms. After the origin of the professional theater in the country the English theatrical terminology began to form. The external and internal factors of the English Drama Theatre terminology formation are revealed for the first time in the article.

*Key words and phrases:* Old English Drama Theatre; theater terminology of English; external factors; internal factors; borrowing; lexical-semantic word derivation; compounding; affixation; formation of compound terms.